

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН
ІМ. Б.Д. ГАВРИЛИШИНА**

ЗАТВЕРДЖУЮ

Директор ННІМВ
ім. Б. Д. Гаврилишина

Ірина ІВАЩУК

«31» 08 2023 р.

ЗАТВЕРДЖУЮ

В.о проректора з науково-педагогічної роботи

Віктор ОСТРОВЕРХОВ

«31» 08 2023 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА

з дисципліни «Практикум професійного перекладу»

Ступінь вищої освіти – бакалавр

Галузь знань – 29 «Міжнародні відносини»

Спеціальність - 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії»

Освітньо-професійна програма - “Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії”

Кафедра міжнародних економічних відносин

Форма навчання	Курс	Семестр	Практичні	ІРС	Тренінг, КПЗ	СРС	Разом	Залік	Екзамен
Денна	3	5,6	98	6	14	92	210	5	6

31.08.2023 р.

**Тернопіль – ЗУНУ
2023**

Робоча програма складена на основі освітньо-професійної програми підготовки бакалавра галузі знань – 29 «Міжнародні відносини» спеціальності 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії» затвердженої Вченою радою ЗУНУ (протокол №9 від 26.05.2021 р.)

Робочу програму склала к.ф.н., доцент кафедри міжнародних економічних відносин Лариса ВЕРГУН.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри міжнародних економічних відносин, протокол №1 від 29.08.2023 р.

Завідувач кафедри міжнародних економічних відносин, д.е.н., професор



Роман ЗВАРИЧ

Розглянуто та схвалено групою забезпечення спеціальності 291 «Міжнародні відносини та суспільні комунікації та регіональні студії», протокол № 1 від 29.08.2023 р.

Голова групи
забезпечення спеціальності
д. іст.н., проф.



Ігор ДАЦКІВ

Гарант ОП
д.іст.н., проф.



Ігор ДАЦКІВ

**СТРУКТУРА РОБОЧОЇ ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«ПРАКТИКУМ ПРОФЕСІЙНОГО ПЕРЕКЛАДУ»**

1. Опис дисципліни «Практикум професійного перекладу»

Дисципліна – «Практикум професійного перекладу»	Галузь знань, спеціальність, СВО	Характеристика навчальної дисципліни
Кількість кредитів ECTS –7	Галузь знань - 29 «Міжнародні відносини»	Обов'язкова дисципліна Мова навчання - англійська
Кількість залікових модулів 5 семестр-3 6 семестр-4	Спеціальність 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії»	Рік підготовки –3
Кількість змістових модулів – 4	Ступінь вищої освіти- бакалавр	Практичні заняття – 5 семестр–56 год. 6 семестр–42 год.
Загальна кількість годин - 210		Самостійна робота: 5 сем.–56 год. 6 сем -42 год. Тренінг, КПЗ: 5 сем. –8 год. 6 сем. – 6 год. Індивідуальна робота 5 сем.–3 год. 6 сем.–3 год.
Тижневих годин 5 сем-10 год, з них 4 год. аудиторних 6 сем.- 6 год, з них 3 год. аудиторних		Вид підсумкового контролю : залік (5сем) іспит (6сем)

2. Мета і завдання дисципліни «Практикум професійного перекладу»

2.1. Мета вивчення дисципліни

Курс «Практикум професійного перекладу» повинен забезпечити відповідний рівень знань студентів про базові принципи та закономірності фахового письмового перекладу з англійської мови на українську, розвинути у студентів вміння і навички адекватного перекладу текстів фахової тематики.

Отже, метою курсу є формування у студентів практичних навичок фахового перекладу у сфері міжнародних відносин. Вивчення дисципліни «Практикум професійного перекладу» передбачає рівень володіння англійською мовою B2 згідно із Загальноєвропейськими Рекомендаціями з мовної освіти, обов'язкове опанування програми попередніх курсів, а також цілеспрямованої, наполегливої роботи, активної взаємодії і співпраці на практичних заняттях та самостійного виконання комплексного практичного індивідуального завдання.

2.2. Завдання вивчення дисципліни:

Завдання вивчення дисципліни полягає у ознайомленні студентів із закономірностями

фахового перекладу з англійської на українську мову, труднощами перекладу граматичних та лексичних явищ англійської мови на українську з метою уникнення буквального перекладу, граматичного буквалізму та формування навичок адекватного перекладу, а також підвищення загальноосвітнього рівня студентів та якості їхньої підготовки, прищеплення навичок самостійної роботи з термінологічним матеріалом і фаховими текстами.

Під час вивчення курсу „Практикум професійного перекладу” у студентів повинні виробитися вміння практичного застосування перекладацьких трансформацій, методів і способів перекладу у процесі перекладу текстів фахової тематики з англійської мови на українську.

Також у студентів формуються потреби систематично поповнювати свої знання і застосовувати їх у практичній діяльності в сфері своєї майбутньої спеціальності.

Усе зазначене вище повинно стимулювати вироблення навичок адекватної мовленнєвої поведінки майбутніх спеціалістів у сфері фахової комунікації.

Мета проведення практичних занять полягає у тому, щоб тренувати і формувати практичні навички адекватного перекладу фахових текстів з англійської мови на українську. Методично грамотно побудовані за структурою і змістом практичні заняття дають змогу реалізувати наступні завдання:

- закріпити понятійно-термінологічний апарат і забезпечити студентів необхідним теоретичним рівнем знань з дисципліни;
- систематизувати основні методи, засоби та прийоми адекватного перекладу;
- сформувані у студентів термінологічний лексичний мінімум, який вживається в фахових текстах з тематики міжнародних відносин;
- практикувати письмовий переклад фахових текстів з англійської мови на українську;
- навчити студентів використовувати на практиці перекладацькі прийоми за умов усного послідовного перекладу;
- сформувані у студентів уміння здійснювати адекватний переклад фахових текстів середнього рівня складності;
- виробити навички застосування лексико-граматичних трансформацій мовних одиниць у процесі перекладу з англійської мови на українську;
- навчити техніці перекладацького реферування, анотування та редагування текстів зі спеціальності;
- навчити студентів використовувати для перекладу фахові термінологічні словники;
- виробити у студентів навички самостійно працювати з методичною та довідковою літературою, першоджерелами, використовувати інформаційні ресурси мережі Інтернет.

1. Найменування та опис компетентностей, формування котрих забезпечує вивчення дисципліни

Дисципліна "Практикум професійного перекладу" забезпечує формування наступних компетентностей:

ЗК4. Знання та розуміння предметної області, розуміння професійної діяльності.

ЗК9. Здатність використовувати інформаційні та комунікаційні технології.

СК6. Здатність застосовувати засади дипломатичної та консульської служби, дипломатичного протоколу та етикету, уміння вести дипломатичне та ділове листування (українською та іноземними мовами).

СК11. Здатність аналізувати природу та еволюцію міжнародних організацій, їх місця у системі міжнародних відносин, основних форм та перспектив співпраці України з ними.

2. Передумови для вивчення дисципліни. Вивчення дисципліни передбачає тісні зв'язки з іншими навчальними курсами, які викладаються англійською мовою.

3. Результати навчання:

РН 10. Вільно спілкуватися державною та іноземними мовами на професійному рівні, необхідному для ведення професійної дискусії, підготовки аналітичних та дослідницьких документів.

РН 12. Володіти навичками професійного усного та письмового перекладу з/на іноземні мови, зокрема, з фахової тематики міжнародного співробітництва, зовнішньої політики, міжнародних комунікацій, регіональних студій, дво- та багатосторонніх міжнародних проектів.

Програма навчальної дисципліни: „Практикум професійного перекладу”

Змістовий модуль 1. Загальні питання перекладу. Способи перекладу лексичних одиниць.

Тема 1. Практикум професійного перекладу: основні поняття курсу. Особливості процесу перекладу.

Цілі курсу «Практикум професійного перекладу». Основні завдання курсу. Поняття перекладу. Переклад як наука. Переклад і міжнародні відносини. Поняття міжмовної комунікації. Адекватний переклад, дослівний переклад, вільний переклад. Види усного і письмового перекладу. Переклад у сфері міжнародних відносин. Фонові знання і переклад текстів галузі міжнародних відносин. Політкоректність і переклад.

Тема 2. Способи перекладу лексичних одиниць.

Словникові відповідники. Переклад багатозначних слів (вибір варіантного відповідника). Калькування. Транскрипція та транслітерація. Контекстуальна заміна. Смысловий розвиток поняття. Антонімічний переклад. Описовий переклад.

Змістовий модуль 2 Лексичні і граматичні проблеми перекладу фахових текстів. Лексичні та граматичні трансформації при перекладі фахових текстів.

Тема 3. Переклад антропонімів і власних назв.

Переклад назв та власних імен. Переклад географічних назв. Переклад назв міжнародних організацій та інших видів назв. Відтворення у перекладі назв книг і заголовків статей.

Тема 4. Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми.

«Фальшиві друзі» перекладача. Лексикалізовані форми множини. Пароніми і переклад.

Тема 5. Переклад безеквівалентної лексики. Способи перекладу фразеологічних одиниць.

Безеквівалентна лексика. Класифікація реалій. Переклад реалій. Способи перекладу реалій.

Класифікація фразеологізмів. Особливості перекладу фразеологічних одиниць: фразеологічних зрощень, фразеологічних єдностей, фразеологічних сполучень. Переклад приказок і прислів'їв, крилатих висловів, мовних кліше. Фразеологізми у фахових текстах і їх відтворення українською мовою.

Тема 6. Лексичні трансформації. Використання лексичних трансформацій при перекладі текстів сфери міжнародних відносин.

Лексичні трансформації при перекладі слів з різним об'ємом значення в англійській та українській мовах. Лексичні трансформації, пов'язані з різницею у вживанні слів. Лексичні трансформації, пов'язані з конкретизацією значення слова при перекладі. Лексичні трансформації, пов'язані з різницею в сполучуваності слів. Лексичні трансформації, пов'язані з передаванням лексико-стилістичних засобів. Використання лексичних трансформацій при перекладі фахових текстів: конкретизація, генералізація, додавання, вилучення, заміна, перестановка.

Тема 7. Граматичні трансформації. Граматичні проблеми при відтворенні англійського речення у фаховому перекладі.

Труднощі перекладу окремих частин мови. Відтворення значення артиклів, займенників, формального підмета there. Переклад безособових форм дієслова: герундій, дієприслівник теперішнього часу, дієприслівник минулого часу, інфінітив. Переклад модальних дієслів. Прості і складні речення. Переклад безособових та неозначено-особових речень. Переклад пасивних конструкцій. Особливості відтворення складносурядних і складнопідрядних речень.

Тема 8. Фахова термінологія та труднощі її перекладу. Класифікація термінів. Терміни галузі міжнародних відносин та труднощі їх перекладу. Міжгалузєва та внутрішньогалузєва омонімія

термінів і переклад. Переклад новітніх авторських термінів. Переклад префіксальних термінів. Переклад суфіксальних термінів. Переклад простих термінів. Переклад складних термінів. Передача аббревіатур, скорочень, ініціалів імен і умовних позначок у перекладі. Переклад неологізмів.

Змістовий модуль 3. Проблеми перекладу фахових текстів міжнародних відносин, суспільних комунікацій та регіональних студій.

Тема 9. Вербальна нота, колективна нота, циркулярна нота, особиста нота: особливості перекладу з англійської мови на українську. Труднощі перекладу меморандумів, комюніке і заяв уряду. Використання англо-українських термінологічних відповідників для адекватного відтворення змісту нот. Граматичні труднощі перекладу нот. Стилiстичні труднощі перекладу. Використання англо-українських термінологічних відповідників для адекватного відтворення змісту меморандумів, комюніке і заяв. Граматичні труднощі перекладу. Стилiстичні труднощі перекладу.

Тема 10. Основи перекладу міжнародних угод, контрактів. Лексичні проблеми перекладу міжнародних угод і контрактів. Граматичні труднощі перекладу. Стилiстичні труднощі перекладу.

Тема 11. Політичні промови і особливості їх перекладу. Труднощі відтворення стилістичних прийомів і образної лексики в політичних промовах. Використання лексико-граматичних трансформацій для адекватного перекладу промов.

Змістовий модуль 4. Основи усного перекладу. Реферування, анотування текстів фахової тематики.

Тема 12. Загальні аспекти усного послідовного перекладу. Абзацно-фразовий переклад. Неофіційний двосторонній переклад без запису. Офіційний двосторонній переклад без запису. Двосторонній переклад (під запис). Переклад монологічного мовлення під запис. Переклад з аркушу. Особливості усного послідовного перекладу. Прийоми, якими користується перекладач при усному послідовному перекладі.

Тема 13. Словники і довідники у фаховому перекладі. Характеристика різних типів словників. Методи роботи зі словниками і довідниками.

Тема 14. Основи перекладацького реферування і анотування текстів. Реферативний переклад фахових текстів. Анотований переклад текстів тематики міжнародних відносин. Редагування фахового перекладу.

3. Структура залікового кредиту дисципліни „Практикум професійного перекладу” 5 семестр

№ п/п	Теми курсу	Кількість годин				
		практичні	СРС	Тренінг, КПЗ	ІРС	Контрольні заходи
Змістовий модуль 1. Загальні питання перекладу. Способи перекладу лексичних одиниць.						
1.	Практикум професійного перекладу: основні поняття курсу. Особливості процесу перекладу.	4	6	2		Тести, поточне опитування
2	Способи перекладу лексичних одиниць.	4	6		1	Тести, вправи, поточне опитування
Змістовий модуль II. Лексичні і граматичні проблеми перекладу фахових текстів. Лексичні та граматичні трансформації при перекладі фахових текстів.						

3.	Переклад антропонімів і власних назв.	8	6	2		Тести, вправи, тексти для перекладу
4	Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. Фальшиві друзі» перекладача. Лексикалізовані форми множини. Пароніми і переклад.	8	7	2	1	Тести, вправи, тексти для перекладу
5	Переклад безеквівалентної лексики. Способи перекладу фразеологічних одиниць.	8	7			Тести, вправи, тексти для перекладу
6	Лексичні трансформації. Використання лексичних трансформацій при перекладі різножанрових текстів сфери міжнародних відносин.	8	7	2	1	Тести, вправи, тексти для перекладу, поточне опитування
7	Граматичні трансформації. Граматичні проблеми при відтворенні англійського речення у фаховому перекладі.	8	7			Тести, вправи, тексти для перекладу, поточне опитування
8	Фахова термінологія та труднощі її перекладу.	8	7			Тести, вправи, тексти для перекладу, поточне опитування
Всього:		56	53	8	3	

6 семестр

№п/п	Теми курсу	Кількість годин				Контрольні заходи
		практичні	СРС	Тренінг, КПЗ	ІРС	
Змістовий модуль III. Проблеми перекладу фахових текстів міжнародних відносин, суспільних комунікацій та регіональних студій.						
1.	Вербальна нота, колективна нота, циркулярна нота, особиста нота: особливості перекладу з англійської мови на українську. Труднощі перекладу меморандумів, комюніке і заяв уряду.	6	7	2	1	Тести, вправи, тексти для перекладу, поточне опитування
2	Основи перекладу міжнародних угод, контрактів.	8	6			Тести, вправи, тексти для перекладу, поточне опитування
3.	Політичні промови і особливості їх перекладу.	8	6	2	1	Тести, вправи, тексти для перекладу, поточне опитування
Змістовий модуль IV. Основи усного перекладу. Реферування, анотування текстів фахової тематики.						
4.	Загальні аспекти і закономірності усного послідовного перекладу.	8	8			Тести, вправи, тексти для перекладу, поточне опитування

5.	Словники і довідники у фаховому перекладі.	4	6	2	1	Вправи, тексти для перекладу, поточне опитування
6.	Основи перекладацького реферування і анотування текстів.	8	6			Кейси, вправи для реферування і анотування.
Всього:		42	39	6	3	

4. Тематика практичних занять.

Практичне заняття 1. Основні поняття курсу «Практикум професійного перекладу»

Мета: Ознайомлення із основною термінологією курсу та визначення перекладу, об'єкту і предмету науки про переклад. Розуміння студентами ролі перекладу в міжнародних відносинах.

Питання для обговорення:

1. Цілі курсу «Практикум професійного перекладу». Основні завдання курсу.
2. Поняття перекладу. Переклад як наука.
3. Переклад і міжнародні відносини.
4. Поняття міжмовної комунікації.

Практичне заняття 2. Особливості процесу перекладу. Класифікація перекладу. Окремі види перекладу. Фонові знання перекладача.

Мета: Засвоєння основної термінології курсу та теоретичного матеріалу щодо особливостей процесу перекладу, класифікації перекладу, видів.

Питання для обговорення:

1. Особливості процесу перекладу.
2. Адекватний переклад, дослівний переклад, вільний переклад.
3. Види усного і письмового перекладу.
4. Переклад у сфері міжнародних відносин.
5. Фонові знання і переклад текстів галузі міжнародних відносин.
6. Політкоректність і переклад.

Практичне заняття 3-4. Способи перекладу лексичних одиниць.

Мета: Засвоїти основну термінологію, закономірності і правила використання способів перекладу лексичних одиниць, розвивати навички і вміння перекладу.

Питання для обговорення:

1. Словникові відповідники.
2. Переклад багатозначних слів (вибір варіантного відповідника).
3. Калькування.
4. Транскрипція та транслітерація.
5. Контекстуальна заміна.
6. Смысловий розвиток поняття.
7. Антонімічний переклад.
8. Описовий переклад.

Практичне заняття 5-8. Переклад власних назв.

Мета: Знати труднощі перекладу власних назв і вміти їх перекладати, розвивати навички і вміння перекладу текстів фахової тематики.

Питання для обговорення:

1. Переклад антропонімів та власних назв.
2. Переклад географічних назв.
3. Назви книг і заголовки статей у перекладі.
4. Переклад назв міжнародних організацій та інших видів назв.
5. Переклад назв, фірмових назв, антропонімів у фаховій літературі з міжнародних відносин.
6. Передача аббревіатур, скорочень, ініціалів імен і умовних позначок у перекладі.

Практичне заняття 9-12. Переклад інтернаціоналізмів та псевдоінтернаціоналізмів.

Мета: Вміти ідентифікувати інтернаціоналізми, псевдоінтернаціоналізми і пароніми в текстах і знати труднощі їх відтворення українською мовою. Розвивати навички і вміння перекладу текстів фахової тематики.

Питання для обговорення:

1. Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. «Фальшиві друзі» перекладача.
2. Лексикалізовані форми множини.
3. Пароніми і переклад.

Практичне заняття 13-14. Переклад безеквівалентної лексики.

Мета: Навчитись ідентифікувати реалії, засвоїти класифікацію і особливості безеквівалентної лексики та вміти її перекладати. Розвивати навички і вміння перекладу текстів фахової тематики.

Питання для обговорення:

1. Безеквівалентна лексика.
2. Класифікація реалій.
3. Способи перекладу реалій.

Практичне заняття 15-16. Переклад фразеологічних одиниць.

Мета: Засвоїти класифікацію фразеологізмів і правила їхнього перекладу, розвивати навички і вміння перекладу фразеологізмів у фахових текстах.

Питання для обговорення:

1. Класифікація фразеологізмів.
2. Особливості перекладу фразеологічних одиниць: фразеологічних зрощень, фразеологічних єдностей, фразеологічних сполучень.
3. Переклад приказок і прислів'їв, крилатих висловів, мовних кліше.
4. Фразеологізми у фахових текстах і їх відтворення українською мовою.

Практичне заняття 17-18. Лексичні трансформації і труднощі перекладу текстів галузі міжнародних відносин.

Мета: Засвоїти використання різного виду лексичні трансформації, розвивати навички і вміння перекладу текстів фахової тематики.

Питання для обговорення:

1. Лексичні трансформації при перекладі слів з різним об'ємом значення в англійській та українській мовах.
2. Лексичні трансформації, пов'язані з різницею у вживанні слів.
3. Лексичні трансформації, пов'язані з конкретизацією значення слова при перекладі.
4. Лексичні трансформації, пов'язані з різницею в сполучуваності слів.
5. Лексичні трансформації, пов'язані з передаванням лексико-стилістичних засобів.

Практичне заняття 19-20. Використання лексичних трансформацій при перекладі різножанрових текстів галузі міжнародних відносин.

Питання для обговорення:

1. Лексико-стилістичні проблеми перекладу текстів галузі міжнародних відносин.
2. Використання лексичних трансформацій при перекладі фахових текстів: конкретизація, генералізація, додавання, вилучення, заміна, перестановка.

Практичне заняття 21-22. Граматичні трансформації. Труднощі перекладу окремих частин мови.

Мета: Засвоїти особливості перекладу англійських безособових форм дієслова, модальних дієслів та відтворення значень артиклів; вміти перекладати їх українською мовою, розвивати навички і вміння перекладу текстів фахової тематики.

Питання для обговорення:

1. Граматичні трансформації при перекладі.
2. Відтворення значення артиклів, займенників, формального підмета there.

3. Переклад безособових форм дієслова: герундій, дієприслівник теперішнього часу, дієприслівник минулого часу, інфінітив.

4. Переклад модальних дієслів.

Практичне заняття 23-24. Граматичні проблеми при відтворенні англійського речення у фаховому перекладі.

Мета: Засвоїти правила перекладу пасивних конструкцій, безособових, неозначено-особових речень та інших речень, розвивати навички і вміння перекладу текстів фахової тематики.

Питання для обговорення:

1. Прості і складні речення. Переклад безособових та неозначено-особових речень.
1. Відтворення пасивних конструкцій з англійської мови українською перекладі текстів.
2. Особливості відтворення складносурядних і складнопідрядних речень.

Практичне заняття 25-28. Фахова термінологія та труднощі її перекладу.

Мета: Знати особливості термінології галузі міжнародних відносин і труднощі їх перекладу. Розвивати навички і вміння перекладу текстів сфери міжнародних відносин.

Питання для обговорення:

1. Класифікація термінів.
2. Терміни галузі міжнародних відносин та труднощі їх перекладу.
3. Переклад префіксальних термінів. Переклад суфіксальних термінів. Переклад простих термінів. Переклад складних термінів.
4. Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів і переклад.
5. Переклад новітніх авторських термінів.
6. Передача аббревіатур, скорочень, ініціалів імен і умовних позначок у перекладі.

Практичне заняття 29. Вербальна нота, колективна нота, циркулярна нота і особиста нота: використання усталених англо-українських відповідників і труднощі перекладу з англійської мови на українську.

Мета: Знати лексичні, граматичні і стилістичні особливості перекладу нот з англійської мови українською. Розвивати навички і вміння фахового перекладу.

Питання для обговорення:

1. Використання англо-українських термінологічних відповідників для адекватного відтворення змісту нот.
2. Граматичні труднощі перекладу нот.
3. Стилiстичні труднощі перекладу.
4. Виконання письмових перекладів текстів нот з англійської мови на українську.

Практичне заняття 30-31. Труднощі перекладу меморандумів, комюніке і заяв уряду.

Мета: Знати лексичні, граматичні і стилістичні особливості перекладу меморандумів, комюніке і заяв з англійської мови українською. Розвивати навички і вміння фахового перекладу.

Питання для обговорення:

1. Використання англо-українських термінологічних відповідників для адекватного відтворення змісту меморандумів, комюніке і заяв.
2. Граматичні труднощі перекладу.
3. Стилiстичні труднощі перекладу.
4. Виконання письмових перекладів текстів меморандумів, комюніке і заяв з англійської мови на українську.

Практичне заняття 32-35. Основи перекладу міжнародні угод, контрактів

Мета: Знати лексичні, граматичні і стилістичні особливості перекладу міжнародні угод, контрактів з англійської мови українською. Розвивати навички і вміння фахового перекладу.

Питання для обговорення:

1. Лексичні проблеми перекладу міжнародних угод і контрактів.
2. Граматичні труднощі перекладу.

3. Стилiстичнi труднощi перекладу.

4. Виконання письмових перекладiв текстiв мiжнародних угод i контрактiв з англiйської мови на українську.

Практичне заняття 36-39. Полiтичнi промови i особливостi їх перекладу.

Мета: Знати лексичнi, граматичнi i стилiстичнi особливостi особливостi перекладу промов з англiйської мови українською. Розвивати навички i вмiння фахового перекладу.

Питання для обговорення:

1. Труднощi вiдтворення стилiстичних прийомiв i образної лексики в полiтичних промовах.
2. Використання лексико-граматичних трансформацiй для адекватного перекладу промов.
3. Виконання письмових перекладiв текстiв промов з англiйської мови на українську.

Практичне заняття 40-41 Особливостi усного послiдовного перекладу.

Мета: Засвоїти правила i навички усного послiдовного перекладу англiйськомовних фахових текстiв українською мовою, розвивати навички i вмiння перекладу текстiв фахової тематики.

Питання для обговорення:

1. Абзацно-фразовий переклад (АФП).
2. Неофiційний двосторонній переклад без запису.
3. Офiційний двосторонній переклад без запису.
4. Двосторонній переклад (пiд запис).
5. Переклад монологiчного мовлення пiд запис.
6. Переклад з аркушу.

Практичне заняття 42-43. Особливостi усного послiдовного перекладу.

Мета: Засвоїти правила i навички усного послiдовного перекладу англiйськомовних фахових текстiв українською мовою, розвивати навички i вмiння перекладу текстiв фахової тематики.

Питання для обговорення:

1. Семантична структура усного повiдомлення та її основнi компоненти.
2. Вiдтворення оцiнного компоненту в усному перекладi.
3. Засоби забезпечення семантичної надмiрности повiдомлення.
4. Граматична когезiя усного повiдомлення.
5. Лексичнi та граматичнi аспекти усного перекладу.
6. Типи лакун в усному дискурсі: фонологiчнi, лексико-семантичнi та граматичнi лакуни.
7. Прийоми, якими користується перекладач при усному послiдовному перекладi.

Практичне заняття 44-45. Словники i довідники у фаховому перекладi.

Мета: Засвоїти класифiкацiю словників, вмiти використовувати словники у перекладацькiй дiяльностi, розвивати навички i вмiння перекладу текстiв фахової тематики.

Питання для обговорення:

1. Словники i довідковi джерела у фаховому перекладi.
2. Характеристика рiзних типiв словників.
3. Методи роботи зi словниками i довідниками.
4. Переклад текстiв галузi мiжнародних вiдносин i використання словників i довідкових джерел.

Практичне заняття 46-49. Основи перекладацького реферування i анотування текстiв.

Мета: Засвоїти правила i навички перекладацького реферування, анотування, редагування англiйськомовних фахових текстiв українською мовою, розвивати навички i вмiння перекладу текстiв фахової тематики.

Питання для обговорення:

1. Реферативний переклад фахових текстiв
2. Анотований переклад текстiв тематики мiжнародних вiдносин.
3. Редагування фахового перекладу.

6. Комплексне практичне індивідуальне завдання

КПЗ з дисципліни „Практикум професійного перекладу” виконується самостійно кожним студентом на основі опрацьованих автентичних іншомовних матеріалів у формі презентації письмового перекладу текстів галузі міжнародних відносин.

Виконується КПЗ згідно з вимогами і правилами, доведеними до студентів заздалегідь і є одним із обов’язкових складових залікового кредиту. КПЗ видається студенту в перші два тижні навчання та виконується упродовж семестру відповідно до встановленого графіку, дотримання якого є необхідною передумовою допуску до здачі модулів. КПЗ оцінюється за 100-бальною шкалою і становить 20% підсумкового балу.

7. Самостійна робота

На самостійне опрацювання виносяться наступний перелік питань:

№	Тематика
1.	Defense and Security
2.	Gender and International Security
3.	Global water crisis
4.	Maritime Issues and Oceans
5.	Transnational Threats
6.	Humanitarian Assistance
7.	Entrepreneurship in Fragile States
8.	Corporate strategy in the age of global uncertainty and volatility
9.	Water Governance and International Security
10.	Corporate Strategy and Political Risk
11.	The migration governance complex
12.	Why digital payments can help us achieve the Sustainable Development Goals
13.	Corporate strategies for emerging markets
14.	Nuclear Issues

7. Тренінг з дисципліни:

Порядок проведення тренінгу

1. Вступна частина проводиться з метою ознайомлення студентів з темою тренінгового заняття.

2. Організаційна частина полягає у створенні робочого настрою у колективі студентів, визначенні правил проведення тренінгового заняття.

3. Практична частина реалізовується шляхом виконання завдань у групах студентів у кількості 3-5 осіб з певних проблемних питань теми тренінгового заняття.

4. Підведення підсумків. Обговорюються результати виконаних завдань у групах. Обмін думками з питань, які виносилися на тренінгові заняття.

Тренінг «Основи перекладацького скоропису»

Мета тренінгу – навчити студентів використовувати базові навички перекладацький скоропису

Цілі та завдання тренінгу:

засвоєння основних принципів перекладацького скоропису відпрацювати базові навички перекладацького скоропису, навчити студентів робити смисловий аналіз, створювати скорочений літерний запис та користуватися вертикальним розміщенням записів та системою символів, що мають узагальнене значення.

Методи проведення: тестування, анкетування, міні-лекція, мозковий штурм, обговорення проблемних питань і групові дискусії, виконання вправ.

9. Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

У процесі вивчення дисципліни “Практикум професійного перекладу” використовуються наступні засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання:

- стандартизовані тести;
- поточне опитування;
- залікове модульне тестування та опитування;
- командні проекти;
- презентації результатів виконаних завдань та досліджень;
- оцінювання результатів КППЗ;
- студентські презентації;
- іспит.

10. Критерії, форми поточного та підсумкового контролю. Політика оцінювання

Політика щодо дедлайнів і перескладання. Для виконання усіх видів завдань студентами і проведення контрольних заходів встановлюються конкретні терміни. Перескладання модулів проводиться в установленому порядку.

Політика щодо академічної доброчесності. Списування під час проведення контрольних заходів заборонені. Під час контрольного заходу студент може користуватися лише дозволеними допоміжними матеріалами або засобами, йому забороняється в будь-якій формі обмінюватися інформацією з іншими студентами, використовувати, розповсюджувати, збирати варіанти контрольних завдань.

Політика щодо відвідування. Відвідування занять є обов’язковим. За об’єктивних причин (наприклад, карантин, воєнний стан, хвороба, закордонне стажування) навчання може відбуватись в дистанційній формі за погодженням із керівником курсу з дозволу дирекції інституту

Критерії оцінювання

Підсумковий бал (за 100-бальною шкалою) з дисципліни “Практикум професійного перекладу” визначається як середньозважена величина, в залежності від питомої ваги кожної складової залікового кредиту:

5 семестр

Заліковий модуль 1	Заліковий модуль 2	Заліковий модуль 3
30%	40%	30%
1. Усне опитування (тестування) на заняттях: 1-5 тем по 6 балів – тах 30 балів. 2. Письмова робота – тах 70 балів.	1. Усне опитування (тестування) на заняттях: 6-8 тем по 10 балів – тах 30 балів. 2. Письмова робота – тах 70 балів.	1. Підготовка КППЗ – тах 40 балів. 2. Захист КППЗ – тах 40 балів. 3. Участь у тренінгах – тах 20 балів

6 семестр

Заліковий модуль 1	Заліковий модуль 2	Заліковий модуль 3	Заліковий модуль 4
20%	20%	20%	40%
1. Усне опитування (тестування) на заняттях: 1-3 тем по 10 балів – тах 30 балів. Письмова робота – тах 70 балів.	1. Усне опитування (тестування) на заняттях: 4-6 тем по 10 балів – тах 30 балів. 2. Письмова робота – тах 70 балів.	1. Підготовка КППЗ – тах 40 балів 2. Захист КППЗ – тах 40 балів. Участь у тренінгах – тах 20 балів	1. Тестові завдання (5 тестів по 5 балів)- тах 25 балів 2. Теоретичне питання- тах 25 балів 3. Практичне завдання- тах 50 балів

Шкала оцінювання:

За шкалою ЗУНУ	За національною шкалою	За шкалою ECTS
90–100	відмінно	A(відмінно)
85–89	добре	B(дуже добре)
75-84		C(добре)
65-74	задовільно	D(задовільно)
60-64		E(достатньо)
35-59	незадовільно	FX (незадовільно з можливістю повторного складання)
1-34		F(незадовільно з обов'язковим повторним курсом)

11. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання як передбачає навчальна дисципліна

№	Найменування	Номер теми
1	Прикладне програмне забезпечення загального призначення (засоби Microsoft Office)	1-14
2	Мультимедійний проектор	1-14
3	Ноутбук	

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Гудманян А. Г Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Основи перекладознавства; навч. посібник. Вінниця : Нова книга, 2020. 352 с. URL :<https://er.nau.edu.ua/handle/NAU/47569>
2. Карабан В.І., Панасьєв О.М. Практика перекладу публіцистичних текстів (англо-український та українсько-англійський напрямки). Вінниця: Нова книга, 2017. 366 с.
3. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: [навч. посіб.] / Карабан В. І. Вид. 5-е, випр. Вінниця : Нова Кн., 2018. 651с.
4. Копильна О. М. Практика реферативного перекладу : Київ. Видавництво Ліра-К, 2019. – 136 с.
5. Літвіняк О. Збірник вправ для занять з усного перекладу (англо-українська мовна пара) / О. Літвіняк. – Вінниця : Нова книга, 2019. – 232 с.
6. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу. К. : Центр учбової літератури, 2019. 304 с.
7. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису : навч. посіб. / О. В. Ребрій ; за ред.: Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. 5-те вид, стер. Вінниця : Нова Книга, 2020. 152с.
8. Ребрій О.В. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації: навч. посібник для студентів вищих закладів освіти. 2-ге вид., стер. Вінниця: Нова книга, 2020. 240 с.
9. Український тиждень URL: <http://ut.net.ua/>
10. Baker M., In Other Words: A Coursebook on Translation. 3d edition. Routledge, 2018.369 p.
11. Berridge, G. R., James, Alan. *A Dictionary of Diplomacy*. Hampshire: Palgrave Macmillan, 2001.
12. Cronin Michael. Translation in the digital age. London : Routledge 2018. 165p.
13. Diplomatic Encyclopedia URL: <https://diplomacy.state.gov/education/diplomatic-encyclopedia/>
- Назва з екрана.
14. Foreign Affairs URL: <https://www.foreignaffairs.com/>
15. Gillies A. Note-taking for Consecutive interpreting: A Short Course (Translation Practices Explained) / Andrew Gillies. 2nd edition. Routledge, 2018. 302 p.
16. Hornby, A. S., Ashby, M., & Wehmeier, S. Oxford advanced learner's dictionary of Current English. Oxford: Oxford University Press. 2020.
17. Mailhac, Jean-Pierre. Formulating Strategies for the Translator. URL: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1340.php>
18. Massey, Nigel. Translation and Interpreting Methods and Approaches. URL: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1239.htm>

19. Millan, Carmen and Bartrina, Francesca (eds). *The Routledge Handbook of Translation Studies*. London and New York: Routledge. 2018.
20. Politico. URL: <https://www.politico.com/>
21. The Ukrainian Week: URL: <https://ukrainianweek.com/Magazines/>
22. Ukrainian-English Transliteration Table. URL: <http://www.rada.kiev.ua/translit>.